

ЭКСПРЕССИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ

Новоселова О. А.,

научный руководитель ст. преподаватель Щербакова М. В.

Сибирский федеральный университет

Средства массовой информации играют очень важную роль в жизни общества и являются одной из самых существенных черт нашего времени. Они оказывают беспрецедентное воздействие на общество, формируют нравственные установки и настроение, преимущественно политическое. Сегодня СМИ стали даже больше, чем четвертая власть. Профессионализм и гражданская нравственная позиция журналистов определяют тот характер власти над умами людей, который держится в их руках.

Именно поэтому, в настоящее время понятие «игры» вызывает интерес ученых различных научных областей. Игра определяется как действие, которое происходит в определенные временные рамки, границы пространства и смысла, по конкретному набору правил, приводя к радости и вызывая смех. На наш взгляд, это понятие слишком широкое, поэтому мы предлагаем использовать более конкретное определение, данное российским лингвистом А.П. Сквородниковым: «языковая игра – творческое, нестандартное (неканоническое, отклоняющееся от языковой/речевой, в том числе – стилистической, речеповеденческой, логической нормы) использование любых языковых единиц и/или категорий для создания остроумных высказываний, в том числе – комического характера». [4]

Существуют некоторые условия функционирования языковой игры, которую невозможно понять вне творческой или креативной деятельности т.к.:

1) Владение умением «играть словом» предполагает знание стилистического аспекта языка. [2]

2) Языковая игра проявляется в речевой деятельности только когда говорящий целенаправленно ищет приемы разрушения языковых структур и стереотипов. [2]

3) Языковая игра всегда адресна. [2]

4) Языковая игра всегда направлена на создание нового смысла в речевой или языковой структуре, еще неизвестного слушателю или читателю. [2]

Языковая игра функционирует на следующих уровнях текста:

1) Фонетико-графический. На этом уровне языковая игра реализует функцию привлечения внимания. Наиболее употребительными средствами являются анафора, эпифора, палиндром, ономотопея и графические выделения. [2]

2) Морфологический. Здесь языковую игру мы можем наблюдать через авторские окказионализмы, употребление одного лица вместо другого, образование сравнительной или превосходной степени от слов, которые ее не имеют, нарушение или полное разрушение числовой, родовой и падежной парадигмы. [2]

3) Синтаксический. Языковая игра успешно реализуется в результате использования различных синтаксических конструкций, деепричастных оборотов, нарушения принципов сочетаемости слов, вводных слов. [2]

4) Стилистический. На этом уровне языковая игра находит свое проявление в таких явлениях как каламбур, использование специальной терминологии при описании обычных ситуаций, смешение слов и форм разных языков. [2]

5) Прагматический. Существуют общие закономерности общения, которыми должны руководствоваться все говорящие, и их нарушение приводит к созданию комического эффекта, и как следствие, реализации языковой игры. [2]

6) Лексический. В данном случае, языковая игра часто основана на полисемии слов, что придает тексту значительный оценочный эффект. [2]

7) Словообразовательный. Одним из наиболее эффективных способов словообразования является словосложение. Также, активно используются префиксальный, суффиксальный и смешанный способы словообразования. [2]

Анализ лингвистических работ, посвященных языковой игре позволяет выделить ряд выполняемых ею функций.

1) Комическая. Она служит для того, чтобы вызвать улыбку, смех, создать шутовское настроение. [3]

2) Выразительная. Здесь языковая игра позволяет более тонко и точно передавать сообщение или образную мысль. [3]

3) Смыслообразующая. Во время выполнения этой функции языковая игра является средством создания новых смыслов и ассоциаций. [3]

4) Эстетическая. С помощью этой функции происходит снижение официальности сообщения и развлечение читателя. [3]

5) Языкотворческая. Функция позволяет создавать новые словесные элементы, с помощью которых происходит значительное обогащение языка. [3]

6) Аттрактивная. Функция создает и устанавливает контакт между собеседниками. [3]

7) Мировоззренческая. Данная функция отражает культурно-мировоззренческие традиции общества и современную картину мира. [3]

8) Экспрессивная. Смысл функции заключается в стремлении оказать эмоциональное воздействие на адресата, привлечь внимание, побудить к действию, поддержать контакт. Языковая игра выступает в роли оценочного механизма, который управляет общественным сознанием. [3]

Понятие экспрессивности не поддается точному или строго научному определению, и в связи с этим расценивается с позиции характера и направления исследования. Наиболее полноценной трактовкой категории экспрессивности мы находим определение, данное Ивановым: «экспрессивность - свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи, а также совокупность качеств речи или текста, организованных на основе таких языковых единиц». Экспрессивность в своей основе содержит несколько групп психологических закономерностей, касающихся, с одной стороны, выражения эмоций и чувств, а с другой – восприятия. Лингвистическим механизмом экспрессивности определяется независимое от стереотипов использование языковых единиц различных уровней. [1]

По словам Л. Иванова, выражение субъективного отношения к сказанному является общей задачей экспрессивности. Со стороны говорящего или пишущего это проявляется в виде акцентирования высказывания, нарушения речевых стандартов, выражения эмоций и оценивания высказывания. Со стороны слушающего или читателя это – концентрация внимания и возникновение эмоций и чувств. [1]

В современных газетных текстах экспрессивность часто возникает в результате нарушения лексической сочетаемости. Этот прием привлекает внимание аудитории благодаря своей неповторимой выразительности. Он вызывает взрыв восприятия – эффект неожиданности. Смысл таких текстов становится понятен благодаря тому, что ненормативные речевые единицы возникают на основе тех известных выражений, которые составляют часть фоновых знаний читателя. [5]

Кроме того, большой экспрессивный потенциал имеют номинативные односоставные предложения, т.к. существительные, которые являются в них главным

членом предложения, совмещают в себе как образ предмета, так и идею его существования. Как правило, они широко используются в тексте-описании. [5]

Другим средством выражения экспрессивности является опущение артиклей. Это наиболее характерно для газетного стиля. Опущение артиклей происходит при наличии однородных членов и параллельном строении словосочетания или предложения. [5]

Сами по себе специальные языковые средства не создают общей экспрессивности текста. Для возникновения экспрессивности эти средства должны отображать определенное содержание и адресоваться реальному читателю, и быть для него лично значимыми. [5]

В современных медиатекстах активно функционируют фигуры речи и тропы, окказионализмы, каламбуры, фразеологизмы, аллюзии, пародии, парцелляция и т.п. Их использование, прежде всего, нацелено на привлечение внимания читателя. [5]

Пример № 1: *Beware the rise of Putin the Terrible.*

Это один из ярких примеров реализации экспрессивной функции языковой игры, обнаруженный нами в заголовке к одной из статей в американском издании *Los Angeles Times*. Здесь происходит искажение народного прозвища всемирно известного правителя России Ивана Грозного – *Ivan The Terrible* – и его применение в качестве оценки и характеристики действий другого главы государства в настоящее время. Оценка дается западными СМИ, которые тем самым показывают свое видение проблематики статьи и обозначают свое отношение к ней. Выражение буквально приковывает внимание читателя, вызывает желание ознакомиться с материалами статьи, т.к. здесь присутствует эффект неожиданности, взрыв восприятия, основанный на фоновых знаниях читателя. Это иллюстрация одного из самых распространенных приемов реализации языковой игры через экспрессивную функцию, а именно путем нарушения лексической сочетаемости.

Пример № 2: *A Reagan judge, a Clinton judge, a Bush judge: Does it really matter?*

В данном случае языковая игра достигается неоднократным повторением слова *judge*, чем очень напоминает детскую считалочку. Благодаря этому происходит значительное снижение официальности сообщения, т.к. в статье американского издания *Los Angeles Times* рассказывается о регулярном переназначении одного и того же судьи на ту же самую должность в связи со сменой главы США. Таким образом, сложная для восприятия информация с помощью языковой игры легко вызывает интерес читателя и не кажется ему скучной.

Пример № 3: *the Great Gatsby tax*

Следует начать с того, что языковая игра происходит с малоизвестным в России, но широко распространенным в США понятием *the Great Gatsby curve*, которое обозначает специальный график, иллюстрирующий отношения между неравенством и относящейся к разным поколениям социальной заторможенностью стран по всему миру. График был введен в 2012 г. председателем Совета экономических консультантов Аланом Крюгером, а название ему придумал основатель СЭК Джайлс Крамер, за что и получил в награду бутылку вина. Кроме того, в наименовании графика нельзя не заметить название одного из величайших произведений американской классической литературы *the Great Gatsby*, сюжет которого известен каждому американцу. Роман *the Great Gatsby* иллюстрирует переход американского общества от беспорядка, оставшегося после Первой мировой войны, к периоду стремительного экономического развития и временам «сухого закона», показывает отсутствие морали в Америке тех лет. Исходя из этого, само по себе оригинальное выражение, искажение которого происходит в статье, уже является примером игры слов, т.к. происходит нарушение лексической сочетаемости. Однако, использование приема языковой игры в

the Great Gatsby curve и, тем самым, акцентирование слова *tax*, приводит к концентрации внимания читателя на данном выражении и его пониманию важности обозначенного языковой игрой явления в данной статье американского издания *Washington Post*, т.к. у читателя уже имеется определенный багаж фоновых знаний как о романе *the Great Gatsby*, так и о графике *the Great Gatsby curve*. В статье идет речь о предложении ввести специальный налог для школьников из богатых семей, который будет в разы больше обычного. Именно этот налог автор статьи называет *the Great Gatsby tax*, и как можно сделать вывод, не случайно. Во-первых, *the Great Gatsby* – это не только название знаменитого романа, но и имя главного героя этого романа, который, как известно из сюжета книги, известный и богатейший человек Америки. Во-вторых, фраза *the Great Gatsby* имеет прямое отношение к социальному неравенству, как мы можем видеть из толкования понятия *the Great Gatsby curve*. Именно этой неоднозначностью и эффектом неожиданности сочетание *the Great Gatsby tax* привлекает внимание читателя и не оставляет его равнодушным к материалам статьи.

На основе вышеизложенного следует сделать вывод, что понятия экспрессивности и языковой игры достаточно многогранны. Явления экспрессивности и языковой игры функционируют при определенных условиях и на различных уровнях языка. И нельзя не отметить, что оба явления активно используются при создании медиатекстов в новостной журналистике.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Иванов Л. Экспрессивность: ст. 2002 URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EKSPRESSIVNOST.html?page=0,0 (дата обращения 20.09.13).
2. Качалова И.Н. Оценочная функция языковой игры в дискурсе СМИ. Стилиевые характеристики: автореф. дис.: М., 2012. С. 3. URL: <http://ru.convdocs.org/docs/index-69479.html?page=2> (дата обращения: 11.02.14).
3. Куранова Т.П. Функции языковой игры в медиаконтексте // Ярославский педагогический вестник. 2010. № 4. URL: http://vestnik.yspu.org/releases/2010_4g/56.pdf (дата обращения: 18.02.14).
4. Сковородников А. П. Языковая игра // Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. М., 2003. 803 с.
5. Фролова Т. Экспрессивность в газетном тексте: ст. 2012. URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2012/VIII/uch_2012_VIII_00022.pdf (дата обращения 20.09.13).